

EN SERVOX® Double Tracheal Compress *standard, with punched hole*
FR SERVOX® Double compresses trachéales *standard, ajourée*
IT SERVOX® Doppia compressa tracheale *standard, perforata*
ES SERVOX® Compresas traqueales dobles *estándar, perforadas*
BG SERVOX® Двоен трахеален компрес *standard, с отвори*
HU SERVOX® standard dupla légszó-sebpatna, *lyukas*
EL Διπλό επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX®, *στάνταρ, με οπή*
HR Dvostruka trahealna kompresa SERVOX®, *standardna, perforirana*
NL SERVOX® Dubbele tracheekomprees *standard, gepepererd*
PT Compressa traqueal dupla SERVOX® *standard, perfurada*
PL Podwójny kompres tracheostomijny SERVOX® *standard, z otworami*
SL Dvojna standardna trahealna kompresa *z luknjjo SERVOX®*

DE	Material	Saugfähige, atmungsaktive, doppellagige Viskose-Polyesterfaser	Farbe	weiß
EN	Material	Double layer of absorbent, breathable viscose polyester fibre	Colour	white
FR	Matériel	Fibre de polyester viscosse à double couche, absorbante et respirante	Couleur	blanc
IT	Materiale	Fibra di poliestere-viscosa a doppio strato, assorbente, traspirante	Colore	bianco
ES	Material	Fibras de poliéster y viscosa de doble capa transpirables y absorbentes	Color	blanco
BG	Материал	Хигроσκοпични, активно дишащи двуслойни вискозни полиестерни влакна	цвет	бяла
HU	Anyag	Nedvszívó, lélegző, kétrétegű viszkóz-poliszter szál	szín	fehér
EL	Υλικό	Απορροφητικές, αναπνευστικές πολυεστερικές ίνες βιοκόλλης διπλής στρώσης	χρώμα	λευκή
HR	Materijal	Dva sloja upijajućih, prozračnih viskoznih i poliesterskih vlakana	boja	bijela
NL	Materiaal	Absorberende, ademende, dubbellaagse viscoso-polyestervezel	kleur	wit
PT	Material	Fibras de viscoso absorbentes, que promovem a respiração, de camada dupla	cor	branco
PL	Material	Chłonne, oddychające, dwuwarstwowe włókna viskozowo-poliestrowe	kolor	biały
SL	Material	Vrojna, zračna, dvojnajna vlakna iz viskazo in poliestra	barva	bele



PZN 08469423



(xx)xxxxxxxxxxxxxxxx
(xx)xxxxxxx
(xx)xxxxxxx

LOT xxxxxxxx



Orbisana Healthcare GmbH
 Biberweg 24-26
 53842 Troisdorf | Germany
 Tel. +49 (0)2241 9322-0
 Fax +49 (0)2241 9322-277
 info@orbisana.de | www.orbisana.de



DE Verwendete Symbole **EN** Symbols used **FR** Symboles **IT** Simboli utilizzati **ES** Símbolos empleados **BG** Използвани СИМВОЛИ **HU** Használt szimbólumok
EL Χρησιμοποιούμενα σύμβολα **HR** Koristeni simboli užitis **NL** Gebruikte symbolen **PT** Simbologia utilizada **PL** Używane symbole **SL** Požité symboly

	CE	REF	LOT	MD					
DE	CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocken aufbewahren
EN	CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry
FR	Marquage CE	Référence	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conserver au sec
IT	Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all'asciutto
ES	Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	No reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservar el producto en un lugar seco
BG			Номер на партидата		Не използвайте повторно				Съхранявайте на сухо място
HU	CE-jelölés	Klikkszám	Tételszám	orvostechnikai eszköz	Nemjelle ponovno uporabljati	Gyártó	Gyártás dátuma	Tartalom	Száraz helyen tárolando
EL	Σήμα CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατοσκευαστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος
HR	Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemajete ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu
NL	CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren
PT	Marcação CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco
PL	Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrób medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu
SL	Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotniški výrobek	Ne uporabljajte ponovno	Výrobca	Dátum výroby	Vsebina	Skladovati na suhom mieste

		PZN				UDI	
DE	Vor Sonnenlicht schützen!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden	Pharmazentralnummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt. Duales Sammel- und Verwertungssystem	Internetseite mit Patientenfür Informationen	Eindeutiger Identifikator eines Medizinproduktes
EN	Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Follow the instruction manual	the green dot. Dual collection and recycling system	Patient Information Website	Unique device identifier
FR	Protéger des rayons du soleil!	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé	Réf. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	Le logo Point vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Site web d'information pour les patients	Identifiant unique du dispositif
IT	Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Numero centrale farmaceutico	Attenersi alle istruzioni per l'uso	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Sito web di informazione per il paziente	Identificatore unico del dispositivo
ES	Proteja el producto de la luz solar!	No use el producto si el embalaje está dañado	Número farmacéutico alemán	Observar las instrucciones de uso	El punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	Sito web de información al paciente	Identificador único del dispositivo
BG	Защитете от слънчева светлина!		Фармацевтичен централен номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Уебсайт с информация за пациента	Уникален идентификатор на медицинско изделие
HU	Védje a napfénytől!	Ne használja, ha a csomagolása sérült	Gyógyszerészeti központi szám	Kövesse a használati útmutatóban leírtakat	Zöld Pont. Kettős gyűjtő és újrahasznosító rendszer	Betegtájékoztató weboldal	Egyedi eszközazonosító
EL	Προστατέψτε από το φως του ήλιου!	Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι καταστραμμένη	Φαρμακευτικός κεντρικός αριθμός	Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης	Der Grüne Punkt. Διπλό σύστημα συλλογής και ανακύκλωσης	Διακρινόσ τόπος ενημέρωσης ασθενών/παρτιών	Μοναδικό αναγνωριστικό ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος
HR	Zaštitite od sunčevog svjetla!	Ne uporabljajte ako je pakiranje oštećeno	Središnji farmaceutski broj	Pridržavajte se uputa za uporabu	Zelena točka. Dualni sustav prikupljanja i recikliranja	Sitranica s informacijama o pacijentu	Jedinstveni identifikator uređaja
NL	Beschermen tegen licht!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Farmacentraalnummer	Gebruiksaanwijzing naleven	De groene punt. Dual inzamenen verwerkingsysteem	Patiëntinformatie website	Unieke apparaatidentificatie
PT	Proteger da luz solar!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Código de identificação de produto farmacêutico	Respeitar o manual de instruções	Ponto Verde. Sistema de reciclagem e eliminação dual	Website de Informação ao Paciente	Identificador de dispositivo único
PL	Chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem!	Nie używać produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Centralny numer farmaceutyczny	Przestrzegać instrukcji użytkowania	Zielony punkt. Dualny system zbioru i ponownego przetwarzania	Strona internetowa z informacjami dla pacjentów	Unikalny identyfikator urządzenia
SL	Chrániti pred neposrednim žarenjem!	Nepoužívajte, ak je obal poškodovan	Číslo farmaceutickej centrály	Zohľadniť návod na použitie	Zelený bod. Systém dualného zberu a recyklácie	Spletna stran s informacijami za bolnike	Edinstveni identifikator naprave

DE

Zweckbestimmung SERVOX® Doppel-Tracheokompress standard, gelocht polstern das Kanülschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomierte oder laryngektomierte Trachealkanülienträger mit starker Sekretbildung.

Beschreibung Die Lochung ermöglicht einen sicheren Sitz ohne zu verrutschen.

Anwendung Trachealkanüle vor Einsetzen durch das Loch der Kompress schieben, bis das Kanülschild gut abgepolstert ist. Trachealkanüle anschließend wie gewohnt einsetzen.

Zum Entfernen, Trachealkanüle wie gewohnt herausnehmen, die Kompress vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen. – **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

EN

Intended purpose SERVOX® Double Tracheal Compress standard, with punched hole provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with heavy secretions.

Description The punched hole ensures a more secure fit and prevents slipping.

Application Slide the tracheal cannula through the punched hole of the compress until the neck flange is well cushioned. Then insert the tracheal cannula as usual.

To remove, pull out the tracheal cannula as usual, pull the compress off the cannula tube and dispose of it. – **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

FR

Destination médicale Les SERVOX® doubles compresses trachéales standard, perforées amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentent une forte sécrétion.

Description La surface perforée permet une assise sûre sans glisser.

Utilisation Avant la mise en place de la canule trachéale, la faire passer par le trou de la compress jusqu'à ce que la plaque de canule soit bien rembourrée. Ensuite, mettre la canule trachéale en place comme d'habitude.

Pour l'enlèvement, extraire la canule trachéale comme d'habitude, retirer la compress du tube de canule et les mettre au rebut. – **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

IT

Destinazione d'uso Le SERVOX® Doppia compressa tracheale standard, perforata rivestono la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con forte secrezione.

Descrizione Il foro consente un alloggiamento sicuro senza il pericolo di scivolamenti.

Impiego Prima dell'impiego inserire la cannula tracheale nel foro della compressa finché la flangia non è ben rivestita. Quindi utilizzare la cannula tracheale come di consueto.

Per la rimozione, togliere la cannula tracheale come di consueto, estrarre la compressa dal tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

ES

Usa previsto Las SERVOX® Compresas tracheales dobles estándar, perforadas sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción intensa.

Descripción La perforación permite una fijación segura sin resbalamientos.

Aplicación Antes de insertar la cánula traqueal, introducirá por la perforación de la compressa hasta que la placa de la cánula quede bien acolchada. A continuación, inserte la cánula de la manera habitual.

Para la extracción, retire la cánula traqueal de la manera habitual, extraiga la compress del tubo de la cánula y deséchela. – **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario, como mínimo, cada 24 horas.

BG

Предназначение SERVOX® Двоен трахеален компрес стандартен, с отвор служат за подплата на плочката на канюлата и поглъщат изтичащия от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекциите.

Показания Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи голямо количество секрет.

Описание Отворът осигурява стабилно положение и предотвратява излизване.

Приложение Преди поставяне промушете трахеалната канюла през отвора на компреса така, че плочката на канюлата да е добре покрита. След това поставете трахеалната канюла както обикновено.

За отстраняване извадете трахеалната канюла както обикновено, издърпайте компреса от тръбата на канюлата и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

HU

Rendeltetés SERVOX® standard dupla légszó-sebpatárna, lyukas kánpárnázta alulról a kánulájpajzst és felszívja a légszónyílásból távozó váladékot a bőrirritáció és a fertőzések megelőzése érdekében.

Javallat Légcsőmetszésen vagy gége műtéti eltávolításán átesett, légszókanült viselő betegek részére érős váladékképződés esetén.

Leírás A lyuk csúszásmentes stabil illeszkedést tesz lehetővé.

Háznlát Mielőtt behelyezze a légszókanült, dugja át a sebpatárna lyukán úgy, hogy a kánulájpajz jól alá legyen párnázva. Ezt követően helyezze be a légszókanült a szokásos módon.

Az eltávolításhoz vegye ki a légszókanült a szokásos módon, húzza le a sebpatárna a kánuláscról és dobja ki. – **Cserelátval:** minden kánülécserre, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

EL

Próbátelőmített használata Διπλό επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX®, στάνταρ, με σπή τοποθετούται στο επίθεμα σωλήνα και απορροφάει από το τραχειοστομία τα εξερχόμενα εκκρίματα, για την πρόληψη δερματικών ερεθισμών και μολύνσεων.

Ενδείξεις Άτομα με ριντοραχειακό σωλήνα με τραχειοστομία ή λaryngεκτομή, με υψηλή συγκέντρωση εκκρίσεων.

Περιγραφή Η σπή διευκολύνει την ασφαλή έδραση χωρίς κίνδυνο ολίσθησης.

Εφαρμογή Οθήστε τον ριντοραχειακό σωλήνα πριν την τοποθέτηση μέσα από την σπή του επιθέματος, μέχρι το μαλακό τμήμα να ακουμπήσει καλά στο επίθεμα σωλήνα. Στη συνέχεια τοποθετήστε τον ριντοραχειακό σωλήνα ως συνήθως.

Για την απομάκρυνση, αφαιρέστε τον ριντοραχειακό σωλήνα ως συνήθως, αφαιρέστε το επίθεμα από τον σωλήνα κάνουλας και απορρίψτε. – **Διάστημα αλλαγής:** σε κάθε αλλαγή σωλήνα, εφόσον απαιτείται συχνότερα, τουλάχιστον κάθε 24 ώρες.

HR

Namjena Dvostruka trahealna kompresa SERVOX®, standardna, perforirana otvorom oblažu plošču kanile i upijuju sekret koji izlazi iz traheostome kako bi se sprečile iritacije kože i infekcije.

Indikacija Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s jakim lučenjem sekreta.

Opis Perforirani otvor omogućuje bolje učvršćivanje bez klizanja.

Primjena Trahealnu kanilu prije uporabe gumirite kroz otvor na kompresi sve dok plošica kanile nije dobro obložena. Zatim umetnite trahealnu kanilu na uobičajen način.

Da biste je uklonili, izvadite trahealnu kanilu na uobičajen način, skinite kompresu s cijevi kanile i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

NL

Beoogd gebruik SERVOX® Dubbele tracheokompres standaard, geperforeerd vult het canuleschild op en absorbeert afscheiding die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Getraheotomiseerde of gelaryngectomeerde patiënten met ernstige afscheiding.

Beschrijving De perforatie zorgt voor een goede pasvorm zonder te verschuiven.

Toepassing Duw de tracheacanule door het gat van het kompres totdat het canuleschild goed is opgevuld. Plaats dan zoals gewoonlijk de tracheacanule.

Voor de verwijdering dient u de tracheacanule er zoals gewoonlijk uit te nemen, het kompres van de canulebuis af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

PT

Utilização prevista Compressa traqueal dupla SERVOX® standard, perfurada revestem a flange da cánula e absorvem as segregações do osteoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infeções.

Indicação Portadores de cánulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções acentuadas.

Descrição A perfuração permite um assentamento seguro sem desvios.

Aplicação Antes da colocação, passar a cánula traqueal através do orifício da compressa, até a flange da cánula ficar bem revestida. Em seguida, colocar a cánula traqueal como habitualmente.

Para remover, retirar a cánula traqueal como habitualmente, retirar e eliminar a compressa da cánula. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cánula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

PL

Przeznaczenie Podwójny kompres tracheostomijny SERVOX® standard, z otworami funkcję podkładki pod kolnierzanikieli przeznaczonej do wydzielenia wydostającej się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

Wskazania Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kaniełie tracheostomijny, z intensywnym strumieniem wydzieliny.

Opis Otwory zapewniają bardziej stabilne ułożenie i zapobiegają zezligzgniwniu się śliniaczka.

Zastosowanie Wsuńca kaniełie tracheostomijny przez otwór kompresu, tak by kolnierzanikieli znalazł dobre ułożenie. Następnie załóżyc jak zawsze kaniełie tracheostomijny.

W celu zdjecia nalezy jak zwykle wyjąćca kaniełie tracheostomijny, wyjąćca kompresu z rurki kaniełie i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmniejszenia:** przy każdej zmianie kaniełie, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

SI

Predvideni namen Dvojna standardna trahealna kompres z luknjno SERVOX® šitnik kanile in vrpije sekret iz traheostome ter tako prepreči draženje kože in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z močnim nastajanjem sekreta.

Opis Luknja omogoča varno namestitev brez zdrsa.

Uporaba Trahealno kanilo pred vstavljanjem potisnite skozi luknjno kompres, da bo šitnik kanile dobro oblozjen. Trahealno kanilo nato vstavite kot običajno.

Trahealno kanilo odstranite kot običajno, kompresu pa povlecite s cevke kanile in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsakih 24 ur.